

## Exercice de Correction Linguistique

### Présentation des Services :

Nos services de Language Editing, qu'en français on peut traduire en première approche par Exercice de Correction Linguistique, mais qui véhiculent aussi le sens de la mise aux normes internationales, vis-à-vis des publics professionnels, ou pour éviter des confusions ou des ambiguïtés qui pourraient être dommageables le cas échéant en termes juridiques, sont présentés en page 15-17.

Ils sont l'activité complémentaire de notre activité de Traduction Scientifique – voir : la liste de nos références en fichier annexe.

## Exercice de Correction Linguistique

### Développements :

#### Calculs

Calcul et langage sont mêlés ontologiquement dans la racine du langage. Ils seront dépassés ou mêlés dans le sens attendu, exprimé, expressif dans une philologie de la communication, au moyen des images.

Nous ne nous préoccupons pas d'images mais pouvons vous mettre en relations avec des professionnels travaillant sur la notion d'identité ou encore la création de marque.

Nous nous bornons à signaler le lien indissociable mais discret – situé au niveau de la racine – entre le mot – ou la lettre – et le chiffre – et de quelque façon que le chiffre ait été amené à être construit.

#### **Ceci est pour nous important :**

- Le texte signale une progression – dans un raisonnement, dans une description, etc.  
– ... parfois même une « aventure » intellectuelle à laquelle un Auteur invite un Lecteur à participer. C'est comme si le Lecteur était pris par la main pour progresser sur un terrain – que l'on peut situer dans un espace et dans un temps, mentaux, ainsi que dans une dimension symbolique...
- ...
- Pour s'assurer que le Lecteur est toujours avec nous, que sa visibilité de la route est bonne et ses conditions de sécurité optimales, on peut travailler sur le style : **adopter par moments un style légèrement poétique, à un autre moment un style décomposant visiblement la structure grammaticale des phrases la mettant en évidence et la faisant apparaître – on fait apparaître le temps comme structure derrière le chemin comme parcours.**
- ...
- Êtes-vous toujours avec nous ? **On peut aussi faire apparaître des phrases d'une façon très logique construites comme des équations ; naturellement on peut jouer sur la longueur de la phrase.** Autant que faire ce peu nous privilégierons des phrases dont nous limiterons la longueur maximale à trois lignes – en anglais comme en français. La longueur de la phrase allemande est une question intéressante à poser et qui dépasse ici notre propos. La phrase française tendra à être légèrement plus longue que la phrase anglaise – sauf parfois chez

SHAKESPEARE, dans le texte – ; quant à nous, nous la limiterons d'autorité à trois lignes. Tout débordement serait de nature à signaler un « problème » - lequel selon nous apparaîtrait plutôt rarement.

- Parfois au contraire, c'est l'imaginaire qui apparaît. Le Correcteur Linguistique sera très sensible aux interprétations sous-jacentes, potentiellement contradictoires ou multiples, que peut dévoiler ou 'receler" un texte – notamment quand il s'adresse à plusieurs publics possibles.
  - La grammaire espagnole n'a pas fini – comme les langues très latines en général, c'est aussi le cas de l'italien par exemple ; et sans doute du catalan et du portugais – de dévoiler ses mystères et surprises.
  - ...
  - Comme en mathématiques, il y a des nombres imaginaires en langue.
  - Nous en resterons donc à nos méthodes :
- A) Le plus sobre possible.
  - B) Rester le plus près possible du texte original présenté par l'Auteur.
  - C) Effectuer les corrections grammaticales en tenant compte du génie de la langue et de sa façon de rendre la position vis-à-vis du temps ou de l'espace dans les positions les plus courantes ou les positions les plus attendues dans le contexte de cette langue et dans sa tradition.
  - D) De temps en temps, effectuer de légers changements de style afin de veiller à rompre la monotonie ; en général rester parfaitement sobre et le plus fidèle au texte original présenté. Les corrections orthographiques doivent s'effectuer d'une manière quasiment automatique.
  - E) De cette façon, l'impact de la structure de la langue – le rapport chiffres /// lettres ou nombre(s...) //mot de ce vivant véhicule (nous ne travaillons que sur des langues vivantes) – sera négligeable, élégant, reflet du génie propre à la langue et garantira une parfaite neutralité de notre Rendu à notre Client... qui lui permettra par la suite de défendre encore mieux sa Propriété Intellectuelle !

## Exercice de Correction Linguistique

### Développements :

#### Langage(s)

En effet, le langage est aussi un « lent gage », ce par quoi le calcul peut se glisser entre les lignes.

Pour des textes plus littéraires, nous invitons à ne pas trop y faire attention : l'essentiel demeure la correction, ainsi que l'élégance de la langue rendue !

Pour des textes davantage scientifiques, mais surtout pour ceux que nous corrigeons, en fait il faut être sensible à la dimension « contractuelle » du texte même parfois véhiculée implicitement par le texte, et pouvant avoir des effets souvent connus ou du moins attendus par les spécialistes, mais dont le moment de déclenchement est une Inconnue. Notre connaissance de l'état de la science et de son histoire nous permettra de garantir une protection du sens du texte bien compris. Nous voulons bien sûr ici parler des textes de Sciences Humaines...

En sciences humaines, ce qui vient d'être dit au sujet de l'ensemble des textes – d'une tournure davantage « littéraire », ou au contraire directement d'ordre scientifique – s'applique dans une logique d'élargissement souvent du champ, de raccourcissement parfois des perspectives, et dans des exigences éthiques particulières – intégration progressive, etc. C'est là aussi et peut-être surtout où on doit dans nos domaines être sensible et deviner l'originalité et la force de l'Auteur lui-même qui nous soumet son texte. On l'aide à se procurer un nouveau véhicule plus puissant qui est la langue de travail que nous lui amenons. Nous devons absolument nous efforcer de respecter intégralement son esprit, tout en apportant au texte qui va bientôt être lancé au milieu du public cultivé, la ceinture de sécurité que nous croyons requise.

On revient donc à notre page sur le calcul ; bien sûr quand on traite de langage notre devoir est de le masquer... il se rappellera à notre souvenir quand l'Auteur aura prouvé en communiquant efficacement qu'il a créé un « lent gage », preuve que sa théorie est désormais ancrée dans le système des nœuds contractuels liant entre elles toutes les sciences, et entre eux – sans doute – la majorité des systèmes de connaissances...

## Exercice de Correction Linguistique

### Modèle de Courtage :

Idée Générale

CONCEPTION D'UNE NOUVELLE ACTIVITE (Philippe JOURDON, 1999...]

Le fait de la macroéconomie keynésienne

Mode de régulation

Axé sur redistribution

« avec un gâteau en expansion »

Aspects globaux

Surtout

1950-1980

Certains caractères :

- Rapport au temps : on pense que « ça va toujours continuer à augmenter »
- Aspects juridiques : relations entreprises/ménages
- Rapport particulier dans la chaîne consommation/vente/achat du fait du développement de cette « société de consommation » développement des approches « qualité »

Irruption

Du

fait stratégique

Depuis 1980 :

- Développement tous azimuts des systèmes informatiques notamment conviviaux  
« approche orientée objet »
- Insister sur les problèmes de patrimoine : on réfléchit au moins autant en relation qu'en entité

Éclatement du mode de régulation antérieur

Le mystère plane sur le nouveau mode de régulation depuis décennie fin 1989/début 1990

D'autant plus qu'apparemment, la croissance était repartie depuis 1994/1996.

Donc on doit sortir de la crise !

Quels enseignements peut-on tirer de la suite d'étonnements issus de 50 ans :

1949-1974                    25 ans de « Trente Glorieuses » période d'expansion continue unique dans l'histoire

1974-1999                    25 ans de « Vingt Calamiteuses » période de crise de civilisation

OBJET D'UNE TELLE ACTIVITE POSSIBLE...

- tirer des enseignements pratiques
- mieux s'orienter
- développer des outils spécifiques pour se renforcer

Dans quels domaines pour être précis ?

LE SENS

Deux « volets » qui ont accompagné ce phénomène de croissance collective pendant toute cette période :

Pendant la phase de croissance absolue et relative,

Pendant la phase de crise relative, accompagnée du développement de problèmes sociaux apparents

LE MONDE DU CREDIT

Parallèlement à l'État et à l'Administration, le monde du crédit a participé et souvent devancé, sur un plan matériel et collectif, les investissements très importants dans le niveau de vie matériel, cette fois-ci élargis aux préoccupations d'une société de « consommation ».

L'univers de la finance intermédiée a cependant beaucoup évolué depuis les années 1980'. Eurent lieu plusieurs réformes modifiant les conditions dans lesquelles le monde bancaire est autorisé à exercer son métier : les lois bancaires en 1984, puis en 1994, les réformes du marché des capitaux en 1986, le Plan Comptable de 1982. Cette finance intermédiée devrait dès lors tenir compte à l'avenir du développement important de la finance directe en France comme en Europe et dans le monde!!!

## LE MONDE DE LA DISTRIBUTION

Partant du besoin particulier des individus et des ménages, le monde de la distribution n'investit pas tant sur les conditions et les infrastructures de la société de consommation – à la différence du monde de la finance bancaire – que sur l'action finale de consommer. Ce monde de la distribution – qu'il est plus naturel d'élargir à la promotion et à la publicité – a développé un certain nombre d'innovations en termes d'organisation et de logistique, qui font de lui un des fers de lance de l'économie française aujourd'hui... à titre d'exemple « évident » (même pour le chanteur Francis CABREL) le Groupe CARREFOUR a permis et continue de permettre à beaucoup d'industriels de notre pays d'exporter leurs produits dans le monde.

*Dans ces conditions, il devenait naturel que le monde de la distribution finisse lui aussi par distribuer des services de crédit, et des services voisins...*

Sur quels domaines pourrions-nous apporter un service,

## LES DIRECTIONS

### Finance directe :

Il y a la finance directe des marchés des capitaux, qui crée un renforcement de la financiarisation.

Il y a la finance directe dans le commerce et l'industrie comprise comme exploitation de la relation client/fournisseur : elle illustre plutôt un renforcement du fait commercial.

### Le problème spécifique de l'épargne :

Traditionnellement on oppose épargne/pierre (*immobilier*) et épargne liquide (**produits boursiers**). La première épargne est traditionnellement dans ce pays la France rapporter davantage à long terme... c'est de moins en moins le cas!

### Les systèmes d'information :

L'existence et la nécessité de développer des systèmes d'information individuels nous permettent d'insister sur les aspects suivants :

- le lien existant entre l'apparence des grands phénomènes collectifs de la société et de l'économie : économiques, juridiques et commerciaux, d'une part.
- et d'autre part les sous-jacents en terme d'épargne permettant que cette expansion soit ressentie – généralement en bien.

Il faut insister de plus à notre époque sur l'épargne en capital humain : une meilleure formation, un meilleur background, une meilleure information, permettent de vivre plus en harmonie avec la société, de développer des activités propres en trouvant les moyens de le faire, de sécuriser les moyens de rester ouverts.

*A suivre.!..*

Mais nous demanderez-vous, quel rapport avec le

### **Exercice de Correction Linguistique,**

**Language Editing**, selon la dénomination de nos voisins britanniques par exemple ?

...

En quoi ce modèle de courtage de JOURDON (1999) a quoi que ce soit à voir avec le service à rendre à tant de personnes qualifiées confrontées à des problèmes de langue sur une petite planète soumise à divers tsunamis médiatiques, et plus profondément le tsunami linguistique des traducteurs automatiques ?

On voit qu'il s'agit d'un modèle de courtage classique, du genre dont semblent raffoler les foules françaises : « 2 actifs risqués, 1 actif non risqué ».

Sans vouloir faire de jeu de mot sur le « chihuahua » à la mode – au fait « chi » apparaît non risqué – ou nous croire à la place de nos amis américains et leur ligne de faille linguistique entre anglophones et hispanophones (voir HUNTINGTON), comment montrons-nous ici la pertinence de notre approche ?

...

...

C'est d'abord la pertinence d'une motivation... le reste devrait suivre.

En fait nous venons de rappeler, à l'heure où dans quelques années en France un des deux scénarios suivants arrivera à date d'éclosion en France, scénario 1, importation du printemps arabe en France ;

scénario 2, nouvelle Querelle des Anciens et des Modernes en France... nous rappelons l'énorme problème de lien de générations dans notre pays, avec des problèmes divers et variés.

C'est la chaîne de valeurs qu'il faut assurer, afin de faciliter la transmission desdites valeurs... et faire évoluer la langue.

C'est pourquoi nous avons cru juste utile de rappeler notre modèle d'il y a quelques années, afin de rassurer sur notre motivation.

Puis les deux théorèmes s'appliquent :

Théorème d'HEC :

« Vas vers ton risque, cours vers ton destin, à te regarder, ils s'habitueront »

Théorème de Thierry DAYDE :

« Donner de l'information aux partenaires sollicités régulièrement... et puis ils réfléchissent »

## Exercice de Correction Linguistique

### Modèle de Courtage :

Programmation Informatique

Après l'Exercice de Correction Linguistique qui s'applique sur une Théorie de la Motivation Communicationnelle en bonne et due forme... il faudra bien passer à la Programmation!

### Étape Modèle Conceptuel des Données

- pénétrer dans la Symbolique de l'Auteur
- nous situer dans une perspective très longue, aussi universelle que possible, tout en restant pour notre part « dans l'esprit français »
- encadrer cela par un esprit ouvert quant aux perspectives de controverses juridiques souvent possibles...

### Étape Modèle Logique des Données

- insister sur les nœuds contractuels véhiculés par les champs et les perspectives véhiculé-e-s dans l'Apport de l'Auteur
- insister sur la contrainte de neutralité du style après l'Exercice de Correction Linguistique

### Étape Modèle Physique des Données

- qu'est-ce qui est susceptible de créer un litige. Examiner ces aspects (déroulé vis-à-vis du Temps ; impact placé des questions posées par l'identité...

**Notre Exercice de Correction Linguistique doit apporter une Cuirasse au Texte.**

## Exercice de Correction Linguistique

### Modèle de Courtage :

Méthodes de Construction de notre Modèle

Comme toutes les aventures intellectuelles et les aventures de la communication humaine, ce débat n'est pas facilement clos.

La question pratique essentielle – après la question plus générale de la Programmation d'une Cuirasse Linguistique constatée après l'Exercice de Correction Linguistique – intervient essentiellement d'un point de vue didactique, et qui comprend pour beaucoup une dimension pédagogique.

En clair il s'agit de montrer à notre Client que ce qui a été construit, nous pouvons – en partie – le déconstruire ; revenir légèrement en arrière, afin d'opérer d'autres choix – s'il le fallait pour toute protection contre des risques de détournement de sens.

En linguistique plus que dans n'importe quel domaine, il importe d'adopter un tel type d'approche ouverte.

Si le Client le souhaitait, on pourrait à la suite discuter avec lui d'une décomposition du Modèle Conceptuel des Données en Modèle Conceptuel des Traitements, Modèle Logique des Données en Modèle Logique des Traitements, Modèle Physique des Données en Modèle Physique des Traitements. Cette discussion serait facturée. Dans la plupart des cas elle ne serait pas nécessaire – et nous pensons elle ne serait pas trop demandée. Mais au cas où cette discussion possible intriguerait, nous signalons que cela serait un moyen de repérer des nœuds de problèmes linguistiques – d'interprétation, traduction, risques de déviation – possibles... et de pouvoir espérer les traiter d'une manière raisonnablement systématique – mais toujours en continuant d'appliquer une « méthode ouverte de discussion » !

C'est pourquoi notre but et nous pouvons garantir à 95% que le résultat sera atteint du premier coup, est réussir l'Exercice de Correction Linguistique.

Notre autorité, notre expérience, nos compétences linguistiques nous suffisent à l'affirmer. D'autant plus que la langue française – comme beaucoup de langues vivantes – paraît remplie d'exceptions. En général il faut être « à cheval » sur les exceptions. Seule une pratique régulière de tous ces exercices linguistiques peut être considérée comme une garantie solide de sérieux.

Nous montrons que nous restons dans une logique ouverte et sur certains points sur lesquels l'Auteur ou le Correcteur Linguistique aurait des interrogations, cette méthode pourrait éventuellement être appliquée sur une partie du texte. Si l'exercice supplémentaire ici décrit s'avérait plus important qu'anticipé au départ, nous serions contraints d'envisager sa facturation en plus.

## Exercice de Correction Linguistique

Recherche en Modélisation, appliquée aux Sciences Économiques :

Voir Liste des Publications

Puis Consulter directement l'Auteur si vous souhaitez lui poser vos questions.

➔ S'il s'agit de Recherche Fondamentale :

L' Auteur serait *a priori* non disponible pour en discuter dans le cadre de cette Entreprise. Celle-ci *a priori* concernerait une Institution ayant Pignon sur Rue ...

...

➔ S'il s'agit d'une Recherche Appliquée :

S'il vous plaît posez-lui Votre question !

Il examinera ce qu'il peut vous proposer comme piste dans le cadre en particulier de son modèle de Courtage.

Dans un second temps il pourra si vous êtes toujours intéressé-e vous envoyer sa Proposition accompagnée d'un Devis.

Si acceptation, possibilité de lancer sans tarder l'étude rémunérée, précisant le tarif et les conditions.

Si au contraire au stade du second temps un doute subsiste dans votre esprit, deux possibilités se présentent encore :

- Soit vous faire une proposition plus détaillée ;

Celle-ci peut comporter typiquement deux ou trois scénarios possibles...

Il est toutefois possible, dans ce cas, qu'on ait alors à vous demander à votre tour de préciser quelles sont les garanties que vous apportez à la réussite de votre projet une fois que nous aurons accompli pour vous une étude de sa faisabilité en s'appuyant sur nos éléments d'expertise ; nous aurons alors également à prendre en compte les grandes lignes de votre stratégie, et ce que vous voudrez bien nous laisser connaître de votre Organisation.

- Soit si les éléments encore en balance ne nous satisfont pas, nous nous réservons la possibilité de notre côté de refuser de nous avancer, et donc ne pas faire l'étude.

Ce sera vraisemblablement le cas si celle-ci véhicule à notre sens trop d'incertitudes – *intuitu personae*.

**Philippe Jourdon**

Independent Social Scientist, Translator, Language Editor

Ph.D. in Economics, Université de Montpellier

Book author for *Harmattan* publishing house, Paris

e-mail: [pjourdon@wanadoo.fr](mailto:pjourdon@wanadoo.fr)

Tél. 09 72 91 43 17

**Websites:**

<http://www.hichemkaroui.com/?cat=78> (main website)

<http://150.214.53.58/entelequia/en.lib.php>

<http://www.middle-east-studies.net/?cat=153>

<http://econpapers.repec.org/bookchap/ervebooks/>

<http://www.worldcat.org/identities/>

## Exercice de Correction Linguistique

Services traditionnellement pris en charge par l'Exercice de Correction Linguistique :

Dans notre domaine de compétences : Droit, Sciences Humaines, Économie, Gestion :

Sont susceptibles d'être ajoutés dans notre domaine à l'avenir :

### Les spécialités suivantes :

- \* Financial Translation ; traduction de contrats portant sur la finance ;
- \* Government Translation (sous toutes réserves) ; traductions au service du **g**ouvernement, pour le moment cela ne nous a pas été demandé ;
- \* Legal Translation including International contracts, patents and corporate by-laws (au cas par cas ; nous ne souhaitons pas entrer dans un domaine trop spécialisé ou propre à un secteur d'activité) ; traductions de textes à caractère légal, notamment portant sur des contrats internationaux, des brevets ou des contrats et éléments issus du droit dérivé ;
- \* Telecommunications Translation (non, cf. secteurs spécialisés) ; à l'avenir si nous travaillions avec quelque spécialiste en droit des images, propriété intellectuelle, droits des marques, on développerait notre méthodologie d'analyse du codage des informations mais pour le moment les traductions en matière de télécommunication nous passent « au dessus de la tête » ; c'est un domaine tellement sensible qu'on se doit de le signaler, ni la création de marques ni ses domaines connexes ne nous sont déontologiquement indifférents... seulement largement en dehors de notre portée...

Placé systématiquement au futur on peut aussi considérer :

Traduction de documents :

Business Translation ; traduction dans les affaires

Legal Translation ; traduction dans les domaines légaux, juridiques et de la protection juridique ;

Brochure Translation ; traduction d'une brochure commerciale, linguistique ou touristique ;

Letter Translation ; traduction d'une lettre (c'est souvent le rôle dévolu à celui qu'on appelle « l'écrivain public », nous pourrions le faire aussi mais recommanderons systématiquement pour cela de s'adresser en préalable à un écrivain public)

Marketing Materials ; documents servant de support au marketing (dans ce cas, **en principe**, nous embaucherions quelqu'un pour cela ; nous ne le ferions pas directement nous-même) ;

Employee Handbooks ; « manuel de l'employé »... très répandu en Angleterre où jusqu'à très récemment n'existait pas le salaire minimum légal si bien que chaque employé salarié devait se tenir au courant de ses droits et devoirs.

Autres :

Si nos services sont appréciés, nous pourrions si le cas se présentait et seulement si notre expertise était jugée incontournable, proposer notre chemin d'accès pour résoudre les cas suivants (chers) :

- \* Traduction d'un Acte de Jugement
- \* Traduction de Brevets (cas compliqués ou spécialisés relevant de notre domaine d'expertise)
- \* Traduction de Contrats Exécutoires Légalement (cas qui fait normalement intervenir « le jugement » du traducteur ou correcteur linguistique)
- \* Traduction de cours, mémoires, thèses (l'enseignant que nous avons été doit aujourd'hui exercer

plusieurs métiers afin de s'adapter au Système Construit des Qualifications : « Coach », « Pédagogue », interprète, traducteur, correcteur linguistique...)

Permettons-nous alors d'insérer une de nos phrases préférées :

Pour un Universitaire – et au sens large quelqu'un qui dispose de qualifications compétences et connaissances en rapport avec l'Université, et travaille en lien avec l'Académie :

« il n'y a pas de livre étranger, il n'y a pas d'étudiant étranger ».

La phrase dérivée qui accompagne la phrase principale :

**Dans un tel univers on a besoin souvent d'un correcteur linguistique.**

## **Relecture et corrections**

### Français de base d'édition

Grammaire

Cohérence dans la disposition et dans les polices de caractères

Ponctuation, erreurs typographiques

Cohérence de la terminologie et du style

**Formatage de la Revue (tarif optionnel compté en plus, onéreux en fonction des contraintes de délais)**

## **Forme avancée de l'édition**

### Vérification linguistique intégrale

Vérification systématique des fautes à la relecture

Terminologie incorrecte

Choix du mot

Construction de la phrase, astuces de tournure linguistique

**Texte peu clair (si pour des raisons de non lisibilité du texte ou de manque de maîtrise de la forme trop prononcée, appelant par exemple une épuration du texte en supprimant des mots, ou même passages entiers, nous invitons d'abord la personne à représenter son texte, et si nous devons nous en charger prélevons un tarif élevé)**

## Pourquoi un Exercice de Correction Linguistique ?

Ce service est très courant et très répandu dans les pays de langue anglo-saxonne – l'anglais et aussi l'allemand.

Pourquoi est-il traditionnellement moins rencontré en France – alors qu'au Québec, région francophone mais accolée à un pays le Canada dont la majorité de la population parle l'anglais - ; il est fascinant de « croiser » les deux « traditions » linguistiques – anglo-saxonne et française – afin d'appréhender ce phénomène, mesurer son impact et le besoin de notre pays d'adopter – ou du moins maîtriser (cela ne présente que des avantages) le code dominant.

L'anglais est la langue du droit. Chaque mot est plus concret, chaque phrase plus courte, chaque tournure plus calculée en fonction de son impact légal – les anglais utilisent le terme « legal procedure » pour ce que nous nommerions « procédure juridique », ceci incitant à considérer que toute procédure juridique est par nature légale, qu'elle décrit plutôt une solution possible dès que nous souhaitons nous en donner les moyens, alors que pour nous cela signifie plus souvent un détour avant que de reconnaître que l'on a affaire à un litige.

L'allemand est une langue grammaticalement complexe et très structurée. Ceci renvoie probablement à l'esprit anglo-saxon en quête de solutions juridiques à toutes sortes de problèmes, alors qu'en français – langue latine – ce n'est pas nécessairement le cas ; le Français – l'individu – insistera plutôt sur le libre-arbitre – qui nécessite un certain écart et une certaine distance vis-à-vis des mots, plutôt que des mots extrêmement clairs vis-à-vis de leurs attendus en terminologie juridique.

Les langues anglo-saxonnes ont vu leurs usages probablement se développer de façon historiquement plus récente, plus adaptées à la description et la prise en compte de situations plus « modernes ». Au contraire, une langue latine telle le français risque souvent d'être prisonnière d'ambiguïtés sémantiques incontrôlées, souvent même inconscientes, du fait de son lien très étroit avec le latin, sans un filtre aussi important passant par l'histoire récente. La racine du mot – quand la langue vivante comme tronc est très proche de l'ancienne langue morte comme souche – véhicule un sens juridique souvent familial, qui brise d'emblée bien des volontés de contractualiser selon des termes modernes, individualistes, portés vers l'action dans le développement des affaires complexes, et monétarisées.

Ce débat ne lasse pas et est fondamental pour comprendre l'identité du Vivre Ensemble européen encore en construction. H. WALTER dans « Histoire des Langues en Occident » nous explique que les langues européennes ont trois sources distinctes :

- La source des langues issues du roman
- La source des langues issues des cultures nordiques
- La source des langues issues des cultures slaves et du système juridique issu de l'Orthodoxie

A la base de cela, divers croisements et quelques anomalies, plus d'autres remarques :

D'une part on peut distinguer les langues venues du latin mais qui se sont anglicisées, à l'aube de la modernité, dans les quelques siècles où l'Angleterre s'est mise à dépasser la France sur presque tous les tableaux, non seulement du point de vue du décollage industriel, mais aussi démographique, et finalement comme langue du droit et langue des affaires internationales en raison de sa plus grande facilité d'apprentissage relatif. Ces langues à racines latines devenues par la suite anglo-saxonnes sont devenues très différentes du français, de l'espagnol, l'italien, le portugais, etc. Pourtant, l'étude plus approfondie des langues régionales amène des découvertes surprenantes qui frappent par leur caractère phénoménal, parfois surprenant ou merveilleux : ainsi certaines langues anglo-saxonnes tel le gaélique comprennent des structures très différentes de l'anglais langue simple qui a été conçu pour le pouvoir et pour gouverner, voire, diriger. Le gaélique comprend des phrases longues, des mots très longs avec un déséquilibre entre lettres expressives (voyelles) et moins expressives (consonnes) marquées, voire, baroques.

Deuxièmement, tout autour de l'Europe existent moult- es langues méditerranéennes aux sonorités bien différentes de celles que l'on est habitué à entendre et surtout à lire en Europe, mais qui sont basées sur des codes – par exemple alphabétiques – qui disent beaucoup à la construction de ce qu'il est coutume d'appeler (BRAUDEL parmi mille autres plus ou moins connus) une Civilisation européenne... Parmi ces langues bien sûr l'arabe ; les langues berbères, si on prend l'exemple du Maroc ce sont la langue tachelhit, la langue tamazight, le tarifit ; ensuite l'hébreu, les anciennes langues du Moyen-Orient tel l'araméen toujours parlé par quelques minorités : etc.

On peut aussi évoquer la filière des langues et cultures « indo-européennes » dont G. DUMEZIL a été le spécialiste et qui peuvent servir de marqueur des vagues d'immigration venues du fond des âges qui, depuis 3 000 ans, ont construit les strates successives de la mémoire européenne. Il s'agit d'un marquage transversal, presque invisible à première vue, et pourtant fondamental pour notre conscience « moyenne » car, pour donner un exemple, chaque avancée des populations appelées ordinairement « roms » « bohémiens » ou « gitans » vers l'Europe occidentale – soit venant par l'Espagne, soit par le Sud-Est du Continent – ont correspondu à une étape précise de l'État des relations entre Royaumes d'Europe, puis entre l'Europe et l'Amérique après que cette dernière ait été « conquise »...

Ayant dit cela, nous comptons que clairement, les deux racines inconscientes de ce qui fait un être humain socialisé sont d'un côté la langue – son patrimoine linguistique hérité ou conquis, et qui lui sert à communiquer – et d'un autre côté en somme ce qu'il est, et même, son corps. Et les droits dans les différentes traditions nationales peuvent être collectés par un individu afin de lui donner ce qu'il est devenu coutume d'appeler « des papiers » soit par « le droit du sang » – mais qui est aussi souvent en même temps droit attaché à l'usage de la langue, ou par « le droit du sol »... Si l'on croise ces quatre aspects, sol, langue, sang et corps on a aussi en filigrane de nombreuses formes de possibilités de « déviations » de l'usage des droits – tels des formes d'esclavage, ou à moindre degré certaines formes de travail forcé – qui nous invitent à reconsidérer assez souvent la question afin d'examiner où en sont les méthodologies de construction de ses droits à l'usage des nouvelles générations.

Notre domaine de recherche en sciences humaines économiques et sociales – les cycles de KONDRATIEFF qui est une étude ou bien de la socio-génétique ou encore de la socio-genèse des sociétés pour expliquer l'évolution économique – nous a forcé à nous pencher sur cet aspect. Nous

ne comprenons cet angle d'exploration de la réalité par la science que d'une façon rigoureuse impliquant l'usage réfléchi de critères fondamentaux et inviolables : la génétique des humains n'est pas la génétique des petits pois, elle s'intéresse bien davantage aux croyances – et leurs implications sur les comportements (d'où son lien avec la théorie économique via la prise en compte des anticipations depuis KEYNES et depuis KONDRATIEFF) – qu'aux caractères dits « physiques » de l'individu. En fait les éléments liés à la physique n'interviennent quasiment pas et n'ont pas à intervenir dans une telle théorie. Au contraire, « le corps » est déduit par l'individu lui-même, qui s'en fait une représentation à travers laquelle peut passer beaucoup de sentiment soit de satisfaction ou d'insatisfaction, des complexes ou de la fierté : le corps est une image vivante l'essentiel c'est la langue qui véhicule les positions traditionnelles, acquises, dans l'espace ou dans le temps, et les projections vers l'avenir, relayées par l'usage du droit ; c'est encore le critère d'acquisition fondamental d'accès à la nationalité et tout ce qu'elle offre comme « bouquet » de droits. Le corps n'arrive qu'après et appartient à l'individu : d'où l'hédonisme contemporain qui flatte l'individualisme des modernes. Le deuxième élément que nous voulons ajouter sur cela et c'est important de l'ajouter, c'est que pour cette raison nous ne comprenons une théorie socio-génétique des sociétés que du point de vue des sociétés justement, et jamais du point de vue des individus. Sinon nous aboutissons aux pires déviations que l'on a connu au cours du XX<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'analyser les composantes structurelles des cultures, jamais de trier des populations. Cette dernière interprétation serait fautive vis-à-vis des catégories de la vraie science, laquelle est nécessairement universelle. Car de tous les éléments de la culture humaine, le plus universel est la science. Dans une tradition très moderne – après 1945 – que l'on a parfois qualifiée de post-moderne, c'est parce que le corps a conquis son autonomie que la société consumériste réclame des loisirs. D'où la passion du sport chez DUMAZEDIER (« Vers la civilisation des loisirs ? »). Le troisième et dernier critère fondamental, la dernière ligne de démarcation, est la chose suivante : la théorie de KONDRATIEFF est la construction d'un filtre statistique, comprenant quatre bornes, que l'individu ou plus généralement et surtout de façon plus précise va pouvoir combiner pour mesurer à la fois sa position et ses risques. Elle peut être la base d'un « jeu d'échec » au sens russe – soit assez souverain dans ce domaine, montrer comment on peut mener ou être mené à l'échec dans le cadre d'un jeu complexe qui est le jeu du système. Pour résumer, dans les théories catastrophistes, on nous parle souvent des « quatre cavaliers de l'Apocalypse », je n'ai pour ma part jamais rien lu sur « le cinquième cavalier de l'Apocalypse », permettant de faire se rencontrer et fusionner essence et existence en un jeu redevenu harmonieux, en une « société intégrale ». C'est pourtant vers cela que voudrait nous faire tendre cette théorie révolutionnaire. Mais elle est surtout révolutionnaire car elle nous fait toucher du doigt ce qu'à travers le « filtre statistique » en question langage et calcul se retrouvent à nouveau, nous faisant retourner en esprit aux racines de beaucoup d'éléments fondateurs du droit et de la culture.

Nous disons cela parce que nous sommes dans un « moment linguistique » extraordinaire pour l'humanité. Quand on n'a plus de réponses certaines apportées par la science dominante, on interroge la généalogie et... la linguistique !

C'est pour cela que nous avons absolument voulu mentionner l'importance de l'existence des langues méditerranéennes et moyen-orientales. Les premières langues étaient des moyens de compter. Langage et calcul se croisaient absolument. Elles étaient fondées au travers du concept d' « image », en particulier un gibier à chasser – animé – ou bien des grains servant à la reproduction – quoi qu'eux-mêmes immobiles. Cela a construit des liens sociaux très complexes passant par les tribus ou les clans notamment. Aujourd'hui parce que nous sommes rattrapés par des images nous revenons à

cette logique d'une certaine façon ou, si vous préférez, à ce « prisme » – ici nous comprenons le « filtre » statistique de la même façon que ce « prisme ».

La seule différenciation nouvelle vraiment est l'usage de l'anglais comme langue du droit – en tradition occidentale – si nous laissons de côté notamment l'Inde ou la Chine. Cela permet de « mettre du liant » entre les groupes de contractants aux affaires.

Tout sens juridique ou légal – ici, nous utilisons les deux mots, le sens critique et le sens certain – véhicule une impression de la direction à emprunter pour se sortir d'une situation difficile, ceci en contractualisant.

Les deux structures mathématiques très opposées – moderne, l'anglais – et antique – le latin ou le grec – d'utilisation de la langue pour représenter les propriétés concrètes de l'être humain vis-à-vis du temps ou de l'espace, puis pour contractualiser afin d'améliorer sa position ou se rapprocher du pouvoir ; ont une règle – au sens mathématique, représentable par un scalaire ou un vecteur – commune : il faut comprendre comment pour communiquer on se dégage du « croisement » (plus-ou-moins) « obligé » faisant se confronter la syntaxe et la sémantique. La sémantique comprend ses propres détours pour montrer la voie jusqu'à « l'origine », en tous cas jusqu'à la racine – celle qui n'apparaît pas dans les équations mais qui contient probablement leur structure et peut-être plus encore... – d'elle-même, là où la syntaxe montre la direction empruntée par le tout-venant pour être « actif » – mais ne décrit nullement « le système concret » formé par chaque individu pour y apporter la politesse, les détours, les secrets – y compris de fabrication – , etc. lui permettant de « faire sa présentation au monde » et s'y mouvoir librement tout en respectant ses règles.

Aujourd'hui la France est prisonnière d'un terrible dilemme ...

L' Exercice de Correction Linguistique va l'aider à le résoudre ...

### Notre Philosophie professionnelle :

Notre Service proposé d'Exercice de Correction Linguistique : intervient comme complément naturel de notre activité de Traducteur Scientifique.

Tout comme cette activité, nous la restreignons d'abord essentiellement au domaine scientifique qui est le nôtre.

Cependant, dans le domaine apportant l'Exercice de Correction Linguistique, on se doit d'être encore plus précis que pour la Traduction où le rôle technique se double d'un rôle proprement diplomatique où l'on présente un nouvel auteur sur un marché des idées – par exemple, la place de Paris – qui ne lui était pas forcément ou naturellement familier. Dans la traduction, le rôle diplomatique est pleinement diplomatique, il intervient totalement « de l'extérieur » en un sens : en allant chercher l'Auteur – dans la réalité des relations professionnelles qui doivent ici s'accompagner d'une confiance parfaite d'un point de vue humain, parce qu'il vaut mieux que ce soit un spécialiste qui traduise un autre spécialiste du même sujet ou d'un sujet très approchant – et l'amenant chez soi. Le service amené par l'Exercice de Correction Linguistique obéit à un Métier plus concret – mais pas moins utile, et même décisif.

L'Exercice de Correction Linguistique, en nous tenant très près du terrain de la langue, nous aide à améliorer en continu notre process, et améliore aussi dans le même temps nos qualités de traducteur – où il y a quand-même intérêt, en complément de ce que nous venons de dire, de recourir dans certains cas aux services de traducteurs professionnels généralistes mais qui ne sont pas spécialistes du sujet ; mais à notre sens dans des domaines très spécialisés le traducteur principal doit être lui-même spécialisé sur le sujet, en plus de maîtriser les qualités professionnelles de base du linguiste.

C'est pour tenir compte de cette approche plus terrain que pour notre nouveau service d'Exercice de Correction Linguistique, nous élargissons sensiblement la gamme de nos possibles, aux sciences de gestion en général, à la théorie des systèmes comme à l'économie politique. Nous pourrions même envisager de traduire des contrats courants, nous posant comme professionnels des cas intéressants suivant l'évolution des mœurs et du droit... même si au jour d'aujourd'hui le cas n'a pas été amené dans notre périmètre par un Client.

**Philippe Jourdon**

Chercheur Indépendant en Sciences Sociales, Traducteur, Correcteur Linguistique.

Docteur en Economie, Université de Montpellier

Auteur de Livres parus chez *L'Harmattan*, Paris

e-mail: [pjourdon@wanadoo.fr](mailto:pjourdon@wanadoo.fr); [philippejourdon@hotmail.com](mailto:philippejourdon@hotmail.com)

Tél. 09 72 91 43 17

**Sites web:**

<http://150.214.53.58/entelequia/en.lib.php>

<http://www.hichemkaroui.com/?cat=78>

<http://www.middle-east-studies.net/?cat=153>

<http://econpapers.repec.org/bookchap/ervebooks/>

<http://jourdon-recherches.fr/>